

La secuencia del proceso traductor en estudiantes de la carrera del traductorado

G. del Moral †, M. Giozza, M.del Mar Gatti, asesor: A. Peña (UNLR)
Escuela Superior de Lenguas Extranjeras – Universidad del Aconcagua

RESUMEN

El proyecto continúa con la línea de investigación en el campo de la Traductología sobre procesos traslativos en estudiantes de Traductorado (García, Giozza y D’Gregorio, Consejo de Investigaciones de la Universidad del Aconcagua 2003) a fin de identificar la secuencia del proceso traductor y su relación con el uso de estrategias traslativas. Parte de la siguiente hipótesis: La observación de los procesos traslativos mediante una metodología de triangulación de datos permitiría identificar la secuencia y el tipo de estrategias utilizadas por alumnos traductores durante el acto traductor. Se basa en el Modelo de Competencia Traductora propuesto por el Grupo PACTE 2003 y parte del concepto de proceso traductor propuesto por J. Deslile. El diseño es no experimental, observacional con técnicas cuanti-cualitativas y se aplicaron los siguientes pasos: información y preparación del sujeto, traducción del texto, registro concurrente de movimientos a través del programa informático Translog, verbalización retrospectiva del proceso a través de la utilización de Protocolos de Pensamiento en Voz Alta (TAPs), encuesta retrospectiva dirigida, codificación, segmentación y análisis de los datos con un modelo triangular. Translog permitió observar la secuencia de cada alumno, el tiempo invertido en cada una de las fases y el tiempo total del proceso, la unidad de traducción (UT) predominante. La verbalización retrospectiva con TAPs permitió determinar el nivel que más problemas traslativos presentó y las estrategias aplicadas por los alumnos. La encuesta permitió determinar el grado de coherencia entre los conocimientos teóricos de los alumnos y la aplicación de los mismos durante la labor traslativa. La presentación de este trabajo al grupo de investigación PACTE, España, nos ha permitido el acceso a la “Red temática de investigación empírica y experimental en traducción”, subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, España, y conformado por una red internacional de trece investigadores.